

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
д.э.н., доц. Бубнов В.А



22.06.2020г.



Рабочая программа дисциплины
Б1.В.9. Теория и практика перевода (второй иностранный язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Русский язык как иностранный (Русско-китайская программа двойного дипломирования)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очная

Курс	4
Семестр	41-42
Лекции (час)	0
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	84
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	132
Курсовая работа (час)	
Всего часов	216
Зачет (семестр)	
Экзамен (семестр)	42

Иркутск 2020

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.03.02
Лингвистика.

Авторы А.П. Бреева, Косяков В.А.

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры
теоретической и прикладной лингвистики

Заведующий кафедрой И.Н. Зырянова

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2021

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2022

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2023

1. Цели изучения дисциплины

Целью данного курса является формирование базовых знаний, умений и навыков в области письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский (РЯ), и с русского на иностранный как в профессиональной, так и непрофессиональной сферах. Данная дисциплина демонстрирует связь начавшихся ранее теоретических курсов с практической стороной будущей профессии. Также данная дисциплина способствует лучшему овладению всеми аспектами как английского, так и русского языков. Задачей курса является овладение учащимися всех заявленных знаний, умений и навыков и применение их в дальнейшей профессиональной деятельности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ПК-18	владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	З. Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации. У. Уметь адекватно вступать в социальные и профессиональные контакты с представителями иных культур. Н. Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации при изучении объектов иноязычной культуры.
ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории	З. Знать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации У. Уметь использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории

межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	межкультурной коммуникации в профессиональной сфере общения Н. Иметь навыки использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	З. Знать важность междисциплинарного подхода в изучении учебных дисциплин и в будущей профессиональной деятельности У. Уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности Н. Владеть навыками установления междисциплинарных связей между изучаемыми дисциплинами
ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	З. знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач У. уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач Н. иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	З. Знать нормы речевого этикета в различных ситуациях межкультурного общения У. Уметь соблюдать нормы речевого этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения Н. Владеть навыками использования речевых клише, принятых в различных ситуациях межкультурного общения

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Вариативная часть.

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зач. ед., 216 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	0
Практические (сем, лаб.) занятия	84
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	132
Всего часов	216

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1.1	Теория перевода. Общелингвистическое введение в переводоведение	41		2	2		4.1_01_ответьте на вопросы
1.2	Теория перевода. Основные виды перевода	41		2	2		
1.3	Теория перевода. Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации	41		6	6		4.2_МКК
1.4	Теория перевода. Типы словарей, справочников и электронных программ для переводчика	41		4	4		
1.5	Теория перевода. Переводческая эквивалентность	41		4	2		
1.6	Теория перевода. Прагматические аспекты перевода	41		4	2		
1.7	Теория перевода. Переводческие трансформации	41		2	2		
1.8	Теория перевода. Переводческие соответствия	41		2	2		
1.9	Теория перевода. Методы оценки качества перевода	41		2	2		
1.10	Теория перевода. Работа с клиентом и переводческая этика	41		2	4		4.2_Этикет и этика. 4.1_02_расскажите о типах и видах словарей, справочных материалов, компьютерных программ для переводчика
2.1	Лексические вопросы	41		2	2		4.1_03_практическое

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
	перевода. Перевод слов. Установление значения слова						задание
2.2	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика	41		2	2		
2.3	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Неологизмы	41		2	2		4.1_05_ответьте на вопросы
2.4	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Многофункциональные слова	41		4	2		4.1_06_практическое задание
2.5	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)	41		4	4		4.1_07_практическое задание
2.6	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания.	41		4	4		4.1_09_практическое задание
2.7	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Связные (фразеологические) словосочетания	41		4	4		4.1_10_практическое задание
2.8	Лексические вопросы перевода. Лексические трансформации при переводе.	41		4	4		4.1_12_практическое задание
3.1	Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе	42		2	10		4.1_13_ответьте на вопросы
3.3	Грамматические вопросы перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	42		2	10		4.1_16_практическое задание
3.4	Грамматические	42		2	10		4.1_17_практическое

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
	вопросы перевода. Перевод причастия и причастных оборотов						задание
3.5	Грамматические вопросы перевода. Перевод герундия и герундиальных оборотов	42		2	10		4.1_18_практическое задание
4.1	Перевод с русского языка на английский	42		10	20		4.2_практическое задание_Слепович. 4.2_практическое задание2. 4.2_практическое задание3_р-а. 4.2_ответьте на вопросы
5.1	Практикум перевода. Перевод публицистических и научных статей	42		10	20		4.2_практическое задание4. 4.2_практическое задание1
	ИТОГО			84	132		

5.2. Лекционные занятия, их содержание

5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1.1	1. Перевод как объект лингвистического исследования 2. Лингвосемиотические основы переводоведения. Общелингвистическое введение в переводоведение. Перевод как искусство и как объект научного исследования. Многогранность и сложность переводческой деятельности. Ведущая роль языкознания в переводческих исследованиях. Изучение перевода методами других наук. Предмет и методы переводоведения. Теоретическое и прикладное переводоведение. Общая, частная и специальная теории перевода. Лингвосемиотические основы переводоведения. Знак и значение. Семиотические аспекты перевода: семантика, синтактика, прагматика Текстологические основы переводоведения. Текст как основная единица перевода. Переводческие типологии текстов. Лингвофилософские основы переводоведения. Герменевтика как искусство понимания и толкования. Перевод и интерпретация Лингвокультурологические основы переводоведения. Культурологические функции перевода. Перевод как культуротрансцендентный процесс. Стратегии перевода. Этика перевода Социолингвистические основы переводоведения. Язык и диалект. Варианты литературного английского языка (британский, американский)
1.2	1. Классификация видов перевода

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	<p>2. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Классификация видов перевода.</p> <p>Устный перевод. Последовательный, синхронный перевод и перевод с листа. Особенности последовательного и синхронного перевода.</p> <p>Письменный перевод. Характеристика информационного и художественного перевода. Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода. Повышенные требования к точности информативных переводов и к специальным знаниям переводчика.</p> <p>Особенности перевода газетно-информационных материалов. Особенности перевода материалов для средств массовой информации. Специфика научно-технического перевода. Лексические и синтаксические особенности научно-технического жанра в переводе. Специфические требования к переводу рекламы и дублированию кинофильмов.</p>
1.3	<p>1. История перевода и переводоведения</p> <p>2. Перевод и переводоведение в наши дни</p> <p>3. Возникновение и развитие теории перевода. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.</p> <p>Историческая эволюция переводческой деятельности. История и развитие переводческой деятельности в России:</p> <ul style="list-style-type: none"> - от Киевской Руси до настоящего времени. - выдающиеся советские переводчики. - переводческая ситуация в России в постсоветский период. <p>Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во второй половине двадцатого столетия. Появление новых видов перевода.</p> <p>Разработка программ машинного перевода. Массовая подготовка профессиональных переводчиков. Ведущая роль информативного (нехудожественного) перевода. Необходимость теоретического осмысления переводческой деятельности.</p> <p>Возникновение и развитие лингвистического переводоведения.</p> <p>Перевод как искусство и как объект научного исследования.</p> <p>Многогранность и сложность переводческой деятельности. Ведущая роль языкознания в переводческих исследованиях. Изучение перевода методами других наук.</p> <p>Развитие лингвистики как фундамента переводоведения. Нормативный характер ранних теорий перевода. Возникновение и развитие лингвистической теории перевода.</p> <p>Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе.</p> <p>Ранние работы по лингвистической теории перевода в России (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров).</p>
2.2	<p>Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика. Паронимы. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами.</p> <p>Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 16-24</p>
1.5	<p>1. Проблема определения понятия эквивалентности 2. Классификация типов эквивалентности. Проблема определения понятия эквивалентности.</p> <p>Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности. Три подхода к определению эквивалентности. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода. Эквивалентность как сохранение инварианта</p>

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	<p>содержания. Дескриптивная компетенция переводческой эквивалентности. Классификация типов эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Эквивалентность смысловая и прагматическая. Максимальная, оптимальная и фактическая близость перевода к оригиналу. Эмпирическое исследование эквивалентности. Понятие типа эквивалентности.</p> <p>Эквивалентность на разных уровнях содержания. Лингвистическая интерпретация уровней эквивалентности. Понятие цели коммуникации. Классификация основных функций речи. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания. Обязательность и предпочтительность способов описания определенных ситуаций. Ситуативные лакуны в языке перевода. Связь описываемых ситуаций с определенными выводами и ассоциациями в культуре оригинала и перевода. Семантическая вариантность эквивалентности на уровне способа описания ситуации.</p>
1.6	<p>1. Прагматические аспекты перевода</p> <p>2. Виды прагматической адаптации. Прагматическое значение языкового знака. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц. Реализация прагматического потенциала в результате воздействий на рецептора. Понятие коммуникативного эффекта. Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала и изменение прагматической цели перевода. Необходимость прагматической адаптации перевода.</p> <p>Обеспечение адекватного понимания текста перевода рецептором. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций. Получение желаемой реакции у конкретного рецептора.</p> <p>Понятие прагматической сверхзадачи перевода. Виды прагматических сверхзадач. Воспроизведение формальных элементов текста в филологическом переводе. Виды упрощенного перевода. Цели и способы модернизации переводов. Использование перевода для достижения идеологических, политических и других «экстрапереводческих» целей.</p>
1.7	<p>1. Виды трансформаций</p> <p>2. Лексические трансформации 3. Лексико-грамматические трансформации</p> <p>4. Грамматические трансформации. Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализации и модуляция.</p> <p>Дословный перевод. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации. Членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены. Причины и условия применения отдельных приемов перевода.</p>
1.8	<p>Виды переводческих соответствий. Установление соответствий между единицами разных уровней. Лексические, грамматические, фразеологические соответствия. Единичные и множественные соответствия. Контекст. Способы создания окказиональных соответствий для</p>

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	безэквивалентной лексики (заимствования, кальки, аналоги, лексические замены, описание)
1.9	1. Проблема оценки качества перевода. 2. Виды переводческих ошибок. Проблема оценки качества перевода. Понятие нормы перевода. Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов переводческой процесса. Общая оценка качества перевода. Адекватный, буквальный и свободный перевод. Эмпирические методы оценки качества перевода. Классификация ошибок как основа оценки.
1.10	Особенности работы с разными видами клиентов. Нотариальные переводы. Переводческая этика. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами
2.1	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Установление значения слова. Эквиваленты и вариативные соответствия.. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами. Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 13-16
2.3	Неологизмы: словообразовательные средства, переосмысление существующих слов, заимствования, сокращения, конверсия, звуковое подобие, фразеологизмы, эвфемизмы.. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 24-39
2.4	Многофункциональные слова: there, it, that, which, what, like, for, as, only, since.. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 39-48
2.5	Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод): перевод имен собственных, географических названий, названий компаний, организаций, периодических изданий. Лексические вопросы перевода. Лексические трансформации при переводе: добавления, опущения, замены. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 93-95 Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 49-58
2.6	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания. Калькирование, передача терминов, виды изменений и трансформаций при переводе сочетаний.. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 67-71
2.7	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Связные (фразеологические) словосочетания: образные и необразные.. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 71-82
2.8	Лексические вопросы перевода. Лексические трансформации при переводе: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 95-99
3.1	Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 100-103
3.3	Грамматические вопросы перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 109-117
3.4	Грамматические вопросы перевода. Перевод причастия и причастных оборотов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 117-123
3.5	Грамматические вопросы перевода. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 123-128
4.1	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности. Выбор лексического соответствия. Различия в обозначении предметных ситуаций. Тема-рематическое членение предложения. Причинно-следственные связи. Перевод неопределенно-личных предложений, перевод обстоятельств и дополнений. Перевод свободных словосочетаний и установление ключевых слов. Перевод конструкций с существительным. Членение и объединение высказываний. Перевод фразеологизмов и сохранение идиоматичности. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 148-152. Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 152. Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 152-153. Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 153. Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 155-156. Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 153-154. Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 154-155. Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 156-169
5.1	Практикум перевода. Перевод публицистических и научных статей. Разбор домашнего задания, повторение изученного материала, перевод с листа, обсуждение трудностей. 1) Слепович, стр. 170-310 (выборочно) 2) статьи из разных источников (свежие новости и научные статьи) на выбор преподавателя

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1.1. Теория перевода.	ОПК-1	З.Знать понятийный аппарат философии,	4.1_01_ответьте на вопросы	полнота и правильность

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	Общелингвистическое введение в переводоведение		теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации У. Уметь использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в профессиональной сфере общения Н. Иметь навыки использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		ответа (5)
2	1.3. Теория перевода. Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации	ОК-3	З. Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации. У. Уметь адекватно вступать в социальные и профессиональные контакты с представителями иных культур. Н. Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации при изучении объектов иноязычной культуры.	4.2_МКК	Полнота и правильность ответа, умение привести точные примеры (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
3	1.10. Теория перевода. Работа с клиентом и переводческая этика	ОПК-13	З.знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач У.уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач Н.иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	4.1_02_расскажите о типах и видах словарей, справочных материалов, компьютерных программ для переводчика	полнота и точность ответа (5)
4		ПК-18	З.Знать нормы речевого этикета в различных ситуациях межкультурного общения У.Уметь соблюдать нормы речевого этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения Н.Владеть навыками использования речевых клише, принятых в различных ситуациях межкультурного общения	4.2_Этикет и этика	Полнота и правильность ответа, умение привести точные примеры (10)
5	2.1. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Установление значения слова	ОПК-13	З.знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач	4.1_03_практическое задание	перевод эквивалентен (3)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			У.уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач Н.иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач		
6	2.3. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Неологизмы	ОПК-1	З.Знать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации У.Уметь использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в профессиональной сфере общения Н.Иметь навыки использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной	4.1_05_ответьте на вопросы	правильность и полнота ответа (2)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			коммуникации для решения профессиональных задач		
7	2.4. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Многофункциональные слова	ОПК-13	З.знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач У.уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач Н.иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	4.1_06_практическое задание	эквивалентность перевода (2)
8	2.5. Лексические вопросы перевода. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)	ОПК-13	З.знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач У.уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач Н.иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными	4.1_07_практическое задание	точность перевода (2)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			ресурсами для решения лингвистических задач		
9	2.6. Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания.	ОПК-1	З.Знать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации У.Уметь использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в профессиональной сфере общения Н.Иметь навыки использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	4.1_09_практическое задание	эквивалентность перевода (2)
10	2.7. Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Связные (фразеологические) словосочетания	ОПК-13	З.знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач У.уметь работать с электронными	4.1_10_практическое задание	эквивалентность перевода (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач Н.иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач		
11	2.8. Лексические вопросы перевода. Лексические трансформации при переводе.	ОПК-1	З.Знать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации У.Уметь использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в профессиональной сфере общения Н.Иметь навыки использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения	4.1_12_практическое задание	эквивалентность перевода (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			профессиональных задач		
12	3.1. Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе	ОПК-2	З.Знать важность междисциплинарного подхода в изучении учебных дисциплин и в будущей профессиональной деятельности У.Уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности Н.Владеть навыками установления междисциплинарных связей между изучаемыми дисциплинами	4.1_13_ответьте на вопросы	правильность и полнота ответа (2)
13	3.3. Грамматические вопросы перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	ОПК-1	З.Знать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации У.Уметь использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в профессиональной сфере общения Н.Иметь навыки использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной	4.1_16_практическое задание	эквивалентность перевода (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		
14	3.4. Грамматические вопросы перевода. Перевод причастия и причастных оборотов	ОПК-1	З.Знать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации У.Уметь использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в профессиональной сфере общения Н.Иметь навыки использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	4.1_17_практическое задание	эквивалентность перевода (5)
15	3.5. Грамматические вопросы перевода. Перевод	ОПК-1	З.Знать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики,	4.1_18_практическое задание	эквивалентность перевода (2)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	герундия и герундиальных оборотов		переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации У. Уметь использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в профессиональной сфере общения Н. Иметь навыки использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		
16	4.1. Перевод с русского языка на английский	ОПК-1	З. Знать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации У. Уметь использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории	4.2_ответьте на вопросы	правильность и полнота ответов (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			межкультурной коммуникации в профессиональной сфере общения Н.Иметь навыки использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		
17		ОПК-2	З.Знать важность междисциплинарного подхода в изучении учебных дисциплин и в будущей профессиональной деятельности У.Уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности Н.Владеть навыками установления междисциплинарных связей между изучаемыми дисциплинами	4.2_практическое задание_Слепович	эквивалентность перевода (5)
18		ОПК-13	З.знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач У.уметь работать с электронными словарями и другими электронными	4.2_практическое задание2	эквивалентность перевода, отсутствие пунктуационных, синтаксических, стилистических, смысловых ошибок (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач Н.иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач		
19		ОПК-13	З.знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач У.уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач Н.иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	4.2_практическое задание3_p-а	эквивалентность перевода, отсутствие пунктуационных, синтаксических, стилистических, смысловых ошибок (5)
20	5.1. Практикум перевода. Перевод публицистических и научных статей	ОПК-13	З.знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач У.уметь работать с электронными словарями и другими электронными	4.2_практическое задание1	эквивалентность перевода, отсутствие пунктуационных, синтаксических, стилистических, смысловых ошибок (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач Н.иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач		
21		ОПК-2	З.Знать важность междисциплинарного подхода в изучении учебных дисциплин и в будущей профессиональной деятельности У.Уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности Н.Владеть навыками установления междисциплинарных связей между изучаемыми дисциплинами	4.2_практическое задание4	эквивалентность перевода, отсутствие пунктуационных, синтаксических, стилистических, смысловых ошибок (5)
				Итого	100

6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 42.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Составной тест состоит из 30 вопросов. Правильный ответ оценивается в 1 балл, неправильный ответ оценивается в ноль баллов..

Компетенция: ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Знание: Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации.

1. Выберите правильный ответ на вопросы по МКК
2. Межкультурное и социокультурное общение и коммуникация.
3. Межкультурное общение и коммуникация. Переводческий этикет и этика
4. Типичные ошибки переводчиков.

Компетенция: ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Знание: Знать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации

5. Виды перевода.
6. Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика
7. История переводоведения
8. Лексические трансформации при переводе.
9. Определите типы грамматических и комплексных трансформаций
10. Перевод конструкций с существительным
11. Перевод слов. Многофункциональные слова
12. Перевод слов. Неологизмы
13. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания.
14. Перевод словосочетаний. Связные (фразеологические) словосочетания
15. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)
16. Тема-рематическое членение предложения. Причинно-следственные связи.
17. Типы словарей, энциклопедий, справочной литературы, электронные ресурсы и программы для переводчиков
18. Членение и объединение высказываний.

Компетенция: ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Знание: знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач

19. Выбор лексического соответствия
20. Грамматические вопросы перевода. Перевод герундия и герундиальных оборотов
21. Перевод неопределенно-личных предложений, перевод обстоятельств и дополнений
22. Перевод публицистических и научных статей
23. Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности
24. Перевод свободных словосочетаний и установление ключевых слов.
25. Перевод фразеологизмов и сохранение идиоматичности.
26. Пользуясь электронными ресурсами, выполните перевод следующих имен собственных

Компетенция: ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Знание: Знать важность междисциплинарного подхода в изучении учебных дисциплин и в будущей профессиональной деятельности

27. Грамматические вопросы перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов
28. Грамматические вопросы перевода. Перевод причастия и причастных оборотов
29. Дайте развернутый письменный ответ; определите вид лексической трансформации
30. Неологизмы

31. Перевод заголовков.

32. Различия в обозначении предметных ситуаций.

Компетенция: ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Знание: Знать нормы речевого этикета в различных ситуациях межкультурного общения

33. Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе

34. Дайте ответы на вопросы по этике и этикету переводчика

35. Переводческая этика и этикет. Деловой протокол.

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Полнота и правильность ответов / Эквивалентность перевода. Максимум за задание – 30 баллов. За не полностью выполненное задание снижаются баллы пропорционально отсутствующей части задания, исходя из того, что полностью правильно выполненное задание - это 100 процентов баллов. За каждую орфографическую и пунктуационную ошибку снижается по одному баллу. За смысловую ошибку в переводе снижается 5 баллов. За грамматическую ошибку снижается 3 балла. За синтаксическую ошибку снижается 3 балла.

Компетенция: ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Умение: Уметь адекватно вступать в социальные и профессиональные контакты с представителями иных культур.

Задача № 1. Выполните перевод с листа данного делового письма. Назовите особенности написания деловых писем на английском языке

Компетенция: ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Умение: Уметь использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в профессиональной сфере общения

Задача № 2. Переведите следующие словосочетания на русский язык

Компетенция: ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Умение: уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач

Задача № 3. Переведите на английский язык фрагмент официального документа, используя необходимые электронные ресурсы

Компетенция: ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Умение: Уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Задача № 4. Переведите предложения, производя замену частей речи

Компетенция: ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Умение: Уметь соблюдать нормы речевого этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения

Задача № 5. Рассмотрите предложенный случай. С какими вопросами профессиональной этики столкнулся переводчик? Как бы вы повели себя на его месте? Как следовало предотвратить подобную проблему?

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода. Отсутствие орфографических, пунктуационных и смысловых ошибок. Максимум за задание – 40 баллов. За не полностью выполненное задание снижаются баллы пропорционально отсутствующей части задания, исходя из того, что полностью правильно выполненное задание - это 100 процентов баллов. За каждую орфографическую и пунктуационную ошибку снижается по одному баллу. За смысловую ошибку в переводе снижается 5 баллов. За грамматическую ошибку снижается 3 балла. За синтаксическую ошибку снижается 3 балла.

Компетенция: ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Навык: Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации при изучении объектов иноязычной культуры.

Задание № 1. Вам предстоит выступить устным переводчиком на деловой встрече. (предложена ситуация) Опишите этапы подготовки к переводу, а также основные правила поведения во время перевода. Какие особенности межкультурной коммуникации возникнут в этом случае? Какие особенности культуры представителей данной иностранной делегации нужно учесть?

Компетенция: ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Навык: Иметь навыки использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Задание № 2. Переведите текст с английского на русский. Опишите основные переводческие трансформации

Компетенция: ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Навык: иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Задание № 3. Переведите на русский язык, адаптируя текст в традиционные меры веса и объёма, принятые в России (рецепт из американского журнала).

Компетенция: ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Навык: Владеть навыками установления междисциплинарных связей между изучаемыми дисциплинами

Задание № 4. Переведите на английский язык фрагмент текста, содержащий эргонимы, в состав которых входят топонимы и мемориальные антропонимы

Компетенция: ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп,

обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Навык: Владеть навыками использования речевых клише, принятых в различных ситуациях межкультурного общения

Задание № 5. Вам дана ситуация. Опишите этапы подготовки к переводу, а также основные правила поведения во время и после перевода.

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Направление - 45.03.02 Лингвистика
Профиль - !!!ТОЛЬКО ДЛЯ
ИНОСТРАЦЕВ!!! Русский язык как
иностранный (Русско-китайская
программа двойного дипломирования)
Кафедра теоретической и прикладной
лингвистики
Дисциплина - Теория и практика
перевода (второй иностранный язык)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (30 баллов).
2. Переведите на английский язык фрагмент официального документа, используя необходимые электронные ресурсы (30 баллов).
3. Переведите на английский язык фрагмент текста, содержащий эргонимы, в состав которых входят топонимы и мемориальные антропонимы (40 баллов).

Составитель _____ А.П. Бреева

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. Ермолович Д. И., Красавина Т. М. Новый большой русско-английский словарь. ок. 110 000 слов и словосочетаний/ Д. И. Ермолович, Т. М. Красавина.- М.: Медиа, 2004.-1098 с.
2. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. (очерк лингвистического учения о переводе).- М.: Междунар. отношения, 1973.-212 с.
3. [Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Е.В. Аликина, С.С. Хромов— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/10866.html)
4. [Слепович В.С. Курс перевода \(английский - русский язык\) = Translation Course \(English - Russian\) \[Электронный ресурс\]: учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»/ В.С. Слепович— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2014.— 318 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28106.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/28106.html)
5. [Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook \[Электронный ресурс\]/ В.С. Слепович— Электрон.](http://www.iprbookshop.ru/28106.html)

текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.— 304 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28135.html>.— ЭБС «IPRbooks»

б) дополнительная литература:

1. Murphy Raymond English Grammar in use: a self-study reference and practice book for intermediate students: with answers. 2-d ed.- Cambridge: University Press, 1994.-350 с.
2. Кубьяс Л. Н., Кудачкина И. В. Английский язык для специалистов-международников: Английский язык для специалистов-международников. учеб. пособие для студентов 3 курса. в 2 ч./ Л. Н. Кубьяс, И. В. Кудачкина.- М.: МГИМО(У) МИД России, 2006.-343 с.
3. Факторович Д. Е. Основы теории художественного перевода. [монография]/ Д. Е. Факторович.- Минск: Книгазбор, 2009.-167 с.
4. Мирам Г. Э. Геннадий Профессия: переводчик. [учеб. пособие]. 3-е изд./ Геннадий Мирам.- Киев: Ника - Центр, 2004.-158 с.
5. Воскобойник Г. Д. Тожество и когнитивный диссонанс в переводческой теории и практике. [монография]/ Г. Д. Воскобойник.- М.: МГЛУ, 2004.-181 с.
6. Михалевич Е.А. Business Letters in English (Учебно- методическое пособие. Часть I) .- РГТЭУ, 2014.- 73 с.
7. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Е.Д. Андреева— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 164 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>.— ЭБС «IPRbooks»
8. Варганова Л.Р Теория перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Л.Р Варганова, П.П. Банман— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.— 183 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>.— ЭБС «IPRbooks»
9. Основные понятия англоязычного переводоведения [Электронный ресурс]: терминологический словарь-справочник/ В.Н. Базылев [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011.— 250 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22500.html>.— ЭБС «IPRbooks»

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/donthangup/>. доступ неограниченный
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.edufind.com/english/grammar/toc.cfm>. доступ неограниченный
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.englishteststore.net>. доступ неограниченный
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.elsvideo.com>. доступ неограниченный
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.real-english.com>. доступ неограниченный
- Центр русского языка МГУ, адрес доступа: <http://www.mgu-russian.com/en/learn/test-online/>. доступ неограниченный
- Электронная библиотека книг, адрес доступа: <http://aldebaran.ru/>. доступ неограниченный
- Электронно-библиотечная система IPRbooks, адрес доступа: <https://www.iprbookshop.ru>. доступ неограниченный
- Электронный словарь English-English Dictionary, адрес доступа: <http://www.dictionary.com/>. доступ неограниченный

– Электронный словарь On-line Dictionaries, адрес доступа: <http://www.onelook.com/>.
доступ неограниченный

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Изучать дисциплину рекомендуется в соответствии с той последовательностью, которая обозначена в ее содержании. Для успешного освоения курса обучающиеся должны иметь первоначальные знания в области английского и русского языков. Поскольку овладение языком невозможно в краткие сроки и без систематических занятий, но не рекомендуется пропускать аудиторские занятия, а при невозможности прийти на занятие рекомендуется брать задание у преподавателя или одногруппников и выполнять его самостоятельно дома, не откладывая на потом.

На занятиях преподаватель озвучивает тему, знакомит с перечнем литературы по теме, обосновывает место и роль этой темы в данной дисциплине, раскрывает ее практическое значение. В ходе занятий студенту необходимо вести конспект; составлять списки основных слов и выражений по изучаемой теме.

Начинать подготовку к занятию целесообразно с конспекта записанного на предыдущих занятиях. Задание на практическое (семинарское) занятие сообщается обучающимся до его проведения.

Изучение дисциплины (модуля) включает самостоятельную работу обучающегося.

Методические указания по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа является необходимым аспектом обучения курсу перевода и предпосылкой успешного овладения им. Данный вид образовательной деятельности дополняет обязательную аудиторную работу, поскольку направлен на осмысление полученной информации и закрепление навыков, приобретенных во время аудиторных занятий.

Задания для самостоятельной работы включают в себя следующие:

- выполнение переводов на иностранные языки / с иностранных языков;
- поиск дополнительной информации в электронных источниках;
- сбор и анализ информации для участия в тематических дискуссиях, круглых столах, конференциях;
- работа со словарями и энциклопедиями
- работа с аутентичными периодическими изданиями;
- работа со специальной литературой по специальности;
- работа с обучающими компьютерными программами.

Результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем и учитываются при текущей аттестации студента. При этом проводятся: проверка письменных переводов, выполнение учебных устных переводов, экспресс-опрос на практических занятиях, заслушивание докладов, проверка письменных работ и т.д.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- Aimp3,
- XnView,
- Java Virtual Machine,
- MS Office,
- WinDjView,
- 7-Zip,
- Adobe Acrobat Reader_11,

- Adobe Flash player,

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Мультимедийный класс